

收稿日期:2022-08-13

《中国传统政治文化讲录》中“仁”的英译路径探析

杨丹

(盐城师范学院 外国语学院,江苏 盐城 224002)

摘要:“仁”是重要的文化负载词,是儒家思想重要概念之一。徐大同所著《中国传统政治文化讲录》涉及16条含“仁”引文,对应52条影响较大的英译文。在回顾“仁”的英译研究的基础上,对这52条英译文进行统计与分析,结果发现:“仁”的英译呈现不均衡样态,译者对于“仁”的译法不尽统一,对“仁”英译核心词项的词性选择不尽统一,对“仁”的典型译法呈现本土学者或海外学者的非典型分布的特征。笔者结合“仁”的英译核心词项的词源学释义,探索“仁”的英译规律,同时指出,采用音译法翻译“仁”是当下提升国际学术话语权、让世界了解“哲学社会科学中的中国”的重要路径,为“仁”在英语国家主流传播渠道的恰当翻译提供实践启示。

关键词:仁;音译法;词源学释义;《中国传统政治文化讲录》

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1003-6873(2023)01-0085-07

基金项目:国家社会科学基金中华学术外译项目“《中国传统政治文化讲录》英译”(20WZZB004)。

作者简介:杨丹(1977—),女,江苏大丰人,盐城师范学院外国语学院副教授,博士,主要从事翻译学及英语教育教学研究。

DOI:10.16401/j.cnki.ysxb.1003-6873.2023.01.011

1. 引言

自2010年国家社科基金中华学术外译项目设立以来,越来越多的儒家经典作品被译成外文走向世界。徐大同先生在《中国传统政治文化讲录》一书中从政治思想的基本定义及其特点讲起,总结中国政治思想传统,对比分析中西政治思想,梳理政治思想传统与今日政治思想状况的关系,条理清晰,逻辑严谨,内容丰富。其中,“仁”是贯穿该书始终的核心概念,体现了儒家经典作品的核心思想,是译者不可回避的字眼。寻找“仁”的最佳英译方式是海外读者恰当解读和宣传儒家思想文化的重要路径,是深化中外学术交流和对话,进一步扩大中国学术的影响力,提升国际学术话语权,让世界了解“哲学社会科学中的中国”的必由之路,具有重要的战略意义。目前,虽然“仁”的英译研究已经得到一定关注,但以往译著中“仁”的译法繁多,各种研究未能达成共识。因此,本研究将对徐大同《中国传统政治文化讲录》中有关“仁”的英译进行平行文本分析,并结合词源学释义,试图为“仁”的恰当翻译提供启示。

2. “仁”的英译研究回顾

笔者对1984至2020年上半年期间的“仁”的英译研究进行了梳理,包括陈荣捷^[1]、郝大维及安乐哲^[2]、王东波^[3]、程钢^[4]、杨平^[5]、刘白玉等^[6]、王福祥等^[7]、蔡新乐^[8]、胡翠娥^[9]等代表性研究者,他们对“仁”的英译看法不一,各执一词。

陈荣捷反对把“仁”译作“good”,其理由是“于儒家仁为全德之义,仅得其半”^{[1]#2}。以 Arthur Waley 为代表的西方汉学家倾向于将“仁”以及“仁”的外在形式“礼”看作是静态的、被动的^{[10]27-29}。

郝大维及安乐哲^[2]反对把“仁”译为 benevolence,他们认为,这样会把“仁”这一概念心理化了,使其带有利他主义的色彩,从而失去了“仁”的其他社会学意义。

程钢^[4]考证了 James Legge 把“仁”译作“perfect virtue”是以《四书集注》的义理为理据。

王东波反对把“仁”译作“perfect virtue/benevolence/morality”,他建议译作“humanity”^{[3]51,141}。他反对理雅各把“仁”译为“perfect virtue”或“benevolent actions”,他认为“仁”是《论语》道德伦理体系的核心,儒家学说之所以被称为“仁学”,是因为“仁”是个人修养的最高境界,具有博大精深的人道主义内涵。他认为“perfect virtue”或“benevolent actions”属于“德”,只是“仁”的内涵之一。王东波^[3]还反对辜鸿铭把“仁”译作“morality/a moral life”,他认为,“morality/a moral life”仅是“仁”所涵盖的内涵之一,不能代表“仁”的所有内涵。王东波^[3]建议用“humanity”来译“仁”字,他举出了 *Longman Dictionary of Contemporary English*^[11]对“humanity”和“humane”的定义“humanity: the quality of being HUMANE or HUMAN; humane: showing human kindness and the qualities of a civilized person.”为证。

杨平^[5]通过总结分析数种翻译方法的利弊得失,总结出翻译“仁”的最好办法是音译。他认为,“仁”的种种翻译方法都有其存在的理由,但大都从某个角度来阐释,从而把深刻的孔子思想简单化了。杨平^[5]反对“humanity”的译法,这与王东波的观点对立。他认为, humane 或 humanity 是源于西方基督教人道主义的解释,与孔子的“仁”差别颇大,“仁者先难而后获”(《论语·雍也》)说明“成仁”要经过自身的艰苦努力才能达到。在杨平看来,孔子“仁”的内涵与西方的人道主义存在本质区别。西方的人道主义主要是指建立在基督教和文艺复兴基础上的理想人格和向善人性,是以宗法血缘性、名分等级性为根本、由内而外衍生的泛爱。虽然孔子“仁学”思想中的爱人、忠恕、人本主义等观念有着原始的人道主义精神,但以“礼”释“仁”是中国儒学研究的基本立场^[12],其目的是为了培养知书达理的仁人志士,维护氏族统治体系上尊下卑的等级秩序,修复礼崩乐坏的社会体系。

刘白玉等^[6]探讨了五种翻译原则及其优缺点,提出“和谐翻译”,即使用汉语拼音加注释的方法,即“ren — a collection of all virtues including benevolence, goodness, kindness, love, humanity and generosity”。

王福祥等^[7]建议结合使用音译法和综合性注释法来翻译古代典籍核心词汇,以便在中西文化交流中逐步建立中国文化话语体系,减少西方对中国的文化误读,他认为,“仁”的翻译不当导致了儒家核心思想及孔子形象在西方遭受了不同程度的扭曲、变形及误读,指出应以异化翻译策略为指导。

蔡新乐^[8]在“仁”的英译上比较具有开创性,他反对把“仁”译作 benevolence/humaneness/morality,他建议参照亚里士多德“反思”和海德格尔“世界世界化”的英文翻译,将“仁”译为: man-manning。此译一可突出儒家之“仁”以人为本的思路,二能说明儒家的宇宙论“天人相合”的观念。他认为,用 a moral life(道德生活)及其他译文来解“仁”,既不能表达“理想人格”,亦无

力再现“初心之善”,将原本是“天行健,君子以自强不息”的“仁”完全静态化、抽象化,不再具有经文中的勃勃生机及汉语词汇的动态过程。原文与译文在思维方式上是截然相反的,体现了近代以来文化交流的殖民特征:以目的语的思维方式为据,同化进而取消经文的陌生化和奇异性,将夫子之教风封堵在遥远的往昔及遥远的地方。

胡翠娥^[9]赞成学者把“仁”译作“virtue”,反对把“仁”译作“benevolent”,认为后者源于海外译者不辨“殊德”与“全德”,根源是不识“仁”为儒学中心,或不审后世理学家言仁之辩。与早期天主教传教士摒弃朱熹理学不同的是,理雅各主要参考朱熹理学的注本,连同朱子的“仁说”理论,认识到“仁”是“心之全德”,因此在多数时候用“perfect virtue/true virtue”或“virtuous”来翻译,尤其体现在《论语》界定“仁”的地方:“夫仁者,己欲立而立人,己欲达而达人。能近取譬,可谓仁之方也。”在一些明确为“全德之仁”的章句中,他又译成“benevolence/benevolent”,例如“孝弟也者,其为仁之本与?”(《论语·学而》)译文为:“Filial piety and fraternal submission! Are they not the root of all benevolent actions?”同样,对“樊迟问仁”“欲仁而得仁”中的“仁”也都译成“benevolent”。胡翠娥^[9]从 *Concise Oxford English Dictionary* 中找到进一步证据, benevolence (善意、慈善)的拉丁词意思是 well wishing,似乎与“忠恕”对应。但是,该词主要指人心地善良、乐善好施,并不能准确表达“仁”的真谛,因为孔子的“仁”并不强调行善而更多地突出守礼。

吕鹏飞等^[13]指出, Arthur Waley 对“仁”的英译偏异化,而辜鸿铭对“仁”的英译偏归化,这与译者的语言文化因素及自身的主观能动性很有关系。

鉴于学者们对“仁”的英译理解不一,笔者尝试通过详尽列举不同的“仁”的译法,归纳出较为普遍的特点,并结合词源学探究,找出“仁”的合适译法。

3.《中国传统政治文化讲录》中“仁”引文的代表性译文统计与评析

徐大同先生在《中国传统政治文化讲录》中对先秦时期孔子、墨子、韩非子、老子等代表人物的思想进行了言简意赅的归纳,书中包含 262 条中国传统文化经典引文,涉及诸多中国传统政治文化概念,其中包含“仁”的引文达 16 条,5 条出自《论语》,4 条出自《老子》,1 条出自《孟子》,1 条出自《过秦论》,1 条出自《旧唐书》,1 条出自《墨子》,1 条出自《庄子》,1 条出自《韩非子》,1 条出自《礼记》。笔者尝试参照多部经典的中国文化外译作品及国外原版同类平行文本,依托“中华思想文化术语传播工程”项目下的中华思想文化术语库,对引文部分的英译版本进行了集中梳理,对引文进行辨析,以辨明情况。

本文主要选择了影响力较大的 James Legge^[14-15]、辜鸿铭^[16]、Arthur Waley^[10]、安乐哲等^[2]、柯大卫、赵甄陶等^[17]、赖发洛、汪榕培^[18-19]、R. B. Blakney^[20]、Dwright 与 Henry 等人的译本^①进行评析。

笔者查到本书中的 16 处含有“仁”字的引文:5 处《论语》引文,译者分别是 James Legge、辜鸿铭、Arthur Waley^[11]、安乐哲等、柯大卫,因为柯大卫给两处各给出了 2 个“仁”的译法,总共 27 个译法;1 处《孟子》引文,有 4 个译法,译者分别是赵甄陶等、理雅各、赖发洛、柯大卫;1 处《过秦论》引文,包括 1 个译法,译者是 Burton Watson^[21];1 处《旧唐书》引文,但未查到参考译法;1 处《墨子》引文,包括 1 个译法,译者是汪榕培等;4 处《老子》引文,包括 16 个译文,译者是 Arthur Waley、R. B. Blakney^[21]、James Legge、Dwright 与 Henry;1 处《庄子》引文,有 1 个译法,译者是汪榕培;1 处《韩非子》引文,有 1 个译法,译者是 W. K. Liao^[22];1 处《礼记》引文,有 1 个译法,译者是罗志野^[23]。笔者调查了书中所涉及的 15 处与“仁”有关的引文(《旧唐书》引文未搜索到译

① 柯大卫、赖发洛、Dwright 与 Henry 的译本源自中华思想文化术语库(<https://shuyuku.chinesethought.cn/>)。

文,略去),共52个“仁”的代表性译法。

现以这52个译法为例进行统计分析。

表1《中国传统政治文化讲录》书中引文“仁”的典型译法汇总

序号	译法	数量	占比	译者人数	译者名单
1	benevolent action/ benevolent/ benevolent ruler/ benevolence	14	27%	7	James Legge (6条); 柯大卫(3条); Dwright&Henry (1条); W. K. Liao (1条); 汪榕培(1条); 赵甄陶等(1条); 罗志野(1条)
2	perfect virtue/ virtuous practice/ the virtuous	9	17%	2	James Legge (4条); 柯大卫(5条)
3	a good ruler /goodness/ the good man	7	12%	3	Arthur Waley (5条); R. B. Blakney (1条); Dwright&Henry (1条)
4	moral life; morality	5	10%	1	辜鸿铭(5条)
5	authoritative conduct (ren 仁)	5	10%	1	安乐哲等(5条)
6	kindness/ kind/ human kindness	4	8%	3	Arthur Waley (2条); R. B. Blakney (1条); Dwright&Henry (1条)
7	love	2	4%	2	Leonard A. Lyall(1条); R. B. Blakney (1条)
8	humanity/ humaneness	2	4%	2	Burton Watson(1条); 汪榕培(1条)
9	compassion	1	2%	1	R. B. Blakney (1条)
10	the man of skill	1	2%	1	James Legge (1条)
11	the perfect man	1	2%	1	Arthur Waley (1条)
12	gentleness	1	2%	1	Arthur Waley(1条)

(1)“仁”的英译法呈现不均衡样态

根据52个翻译样本,国内外学者给出了12个译法大类,其中每个译法还可以细分到名词、名词短语、形容词、形容词短语等不同译法。如:译作“benevolent action/ benevolent ruler/ benevolent/ benevolence”,占14条,达27%,涉及译者人数多达8人(含西方汉学家5名,中国本土翻译家3名),这说明把“仁”译作“benevolent”的译文比例较高。又如:译作“humanity/ humaneness”的占2条,占4%,涉及2位译者。

(2)同一译者对于“仁”的译法不尽统一

通过考察发现,即使是同一个译者,也不会把“仁”的译法固化,在不同的译作,甚至是同一部译作,会对“仁”进行不同的译法处理。比如James Legge是一个多产、影响力大的译者,在所考察的52条译法中,由James Legge完成的占11条,在《论语》《孟子》《老子》的译本中,他把“仁”译作“perfect virtue/benevolence”各有3条,译作“benevolent actions/ benevolent ruler/ the virtuous/ the man of skill”各1条,这说明即便是同一个译者,对于不同语句中的“仁”的理解也

是不同的,并非同一个译者只采用一种译法。

(3) 译者对“仁”英译核心词项的词性选择不尽统一

词性的多样化呈现在译文中体现得较为突出。比如:就 14 条采用“benevolent action/benevolent ruler/benevolent/benevolence”的译文而言,其中,采用形容词“benevolent”翻译的占 3 条,而采用名词“benevolence”翻译的占 11 条。再如:就 9 条采用“perfect virtue/virtuous practice/the virtuous”的译文而言,其中,采用形容词“virtuous”翻译的占 2 条,而采用名词“virtue”翻译的占 7 条。再如:就 7 条采用“a good ruler/goodness/the good man”的译文而言,其中,采用形容词“good”翻译的占 3 条,而采用名词“goodness”翻译的占 4 条。这一结果说明:不同译者在词性的表现形式方面呈现多样性。再看同一译者的处理方法,以 Arthur Waley 为例,他在《论语》英译中,4 次采用名词形式 goodness、1 次使用形容词形式 good。这一结果说明:译者在同一译作中,并未拘泥于同一词性,而是在不同场合使用不同词性。

(4) 译者对“仁”的典型译法呈现本土学者或海外学者的非典型分布特征

从上表中可以看出,把“仁”译作“benevolent action/benevolent ruler/benevolent/benevolence”的涉及 14 条译文,占总调查的 27%,由 8 位海内外学者单独或共同译出,包括 James Legge(5 条)、赵甄陶等(1 条)、柯大卫(3 条)、汪榕培(1 条)、Dwright 与 Henry(1 条)、罗志野(1 条)、W. K. Liao(1 条),可以看出,本土学者和海外学者选择这个译法的比例相当,所以,不能以信仰基督教的个人背景作为选择 benevolent 相关词项的英译理由。同理,把“仁”译作“humanity/humaneness”的译者包括 Burton Watson(1 条)、汪榕培(1 条),从这个译法也不能看出西方学者更倾向于选用具有西方人道主义内涵的词项,因为中国本土学者也同样会选用这个词项。

4. 讨论

从词源学解释来看,virtue 强调的是人区别于兽性的优秀品质(诸如勇敢、杰出、男子汉气概);benevolent 则强调当权者慈善、乐善好施;morality 强调道德品质;humanity 则强调人道主义的慈善;good 强调品质优秀;kind 强调友好,尤其是亲属间的慈爱;love 强调上帝之爱;compassion 强调能感受他人的不幸。可以认为,这 8 个英译词项从不同侧面解释了“仁”的内涵,但均不是从儒家哲学思想的视角精准把握中华儒家思想的“仁”字。

通过对《中国传统政治文化讲录》一书中含“仁”引文的英译汇总分析,以及对 12 个英译词项的词源学简要分析,我们发现:用 benevolent/morality/virtue/good/love/kind/humanity/compassion/authoritative conduct/man of skill/perfect man/gentleness 之类译法来翻译“仁”,其典型优点是规避了中英两种语言之间的矛盾与冲突,简化了目标语读者的理解和接受过程,译文好像离读者/社会更近,但是这些译法的缺点是,由于它不能体现“仁”的中华文化特色,不能涵盖“仁”的全部文化内涵,不利于“仁”作为独特的中华文化概念获得海外认可,事实上译文距离作者/原文可能更远了。

其实,早在十多年前,杨平^[5]就通过总结分析数种翻译方法的利弊得失,总结出翻译“仁”的最好办法是音译。他认为,“仁”的种种翻译方法都有其存在的理由,但大都从某个角度来阐释,把孔子的深刻思想简单化了。蒙岚^[24]也提出,中华思想文化术语英译应侧重“以我为准”,传播我国的思想精神和价值观,音译法可以认为是“仁”翻译的巨大进步。但刘白玉等^[6]和王福祥等^[7]却建议音译法和综合性注释法结合使用来翻译古代典籍核心词汇,这样一来,把原来跨出的

一大步又缩回去了一半。

其实,音译法早已有先例,比较成功的例子是对“道”的英译。上世纪90年代,汪榕培先生便指出“Tao”(道)一词早已进入英语词典,《牛津英语大辞典》(第17卷)、《章氏新国际词典》(第三版)、《兰登书屋英语大辞典》(第二版)均对“Tao”一词作出专门解释^[25]。西方人可以接受“道”的音译词“Tao”,同样也可以接受“仁”的音译词“Ren”。

5. 结语

鉴于以上分析,在进行跨文化翻译时,我们将不再仅仅以目的语的思维方式为据,在目的语中搜寻现成的替代词语,试图同化从而消除来源语的陌生化和疏离感。而要对源语文化的内涵加以挖掘,进行适当译解,发出自己作为“他者”的呐喊,这就需要在进行典籍外译时确保典籍思想的活力,实现生命与生命之间的沟通与协作。只有这样,翻译才能保证典籍的生生不息,才能避免静态化与概念化的困境,进而在目的语文化中焕发活力。因此,“仁”的翻译,不能局限于在目的语中寻找现成词语的替代,而应施展儒家的思想力量,采用内涵式“动态与静态、抽象与具象、感性与理性”的跨文化处理方式,再现儒家经典的大义。如果不依照儒家思想进行翻译,一味站在目的语解读者立场展开儒家典籍翻译,将会导致所译不能与经文原旨忠实对应,夫子之教将“不可得而闻”。

以往典籍英译多以西方思维方式加以同化,今天,对“仁”采用音译法是一个较好的解决方案。相信使用音译法“Ren”讲述具有中国元素“仁”的故事,会受到国外读者的欢迎,因为读者希望以中国人的视角了解真正的中国文化。

参考文献

- [1] 陈荣捷. 仁德概念之开展与欧美之诠释[M]. 台北: 学生书局, 1984.
- [2] 郝大维, 安乐哲. 蒋弋为李志林译孔子哲学思微[M]. 南京: 江苏人民出版社, 1996.
- [3] 王东波. 《论语》英译比较研究: 以理雅各译本与辜鸿铭译本为案例[D]. 济南: 山东大学, 2008.
- [4] 程钢. 理雅各和韦利《论语》译文体现的义理系统的比较分析[J]. 孔子研究, 2002(2): 21.
- [5] 杨平. 《论语》核心概念“仁”的英译分析[J]. 外语与外语教学, 2008(2): 61-63.
- [6] 刘白玉, 扈珺, 刘夏青. 中国传统文化元素翻译策略探讨: 以《论语》核心词“仁”英译为例[J]. 山东外语教学, 2011(1): 96-100.
- [7] 王福祥, 徐庆利. 民族文化身份嬗变与古代典籍核心词汇翻译: 以《论语》中的“仁”为例[J]. 西安外国语大学学报, 2013(2): 98-102.
- [8] 蔡新乐. 《论语》之中“仁”的英汉译解原理简论[J]. 外语与外语教学, 2020(2): 69-83.
- [9] 胡翠娥. “殊德之仁”与“全德之仁”: 海外译“仁”及其对儒家思想的认识之发展[J]. 外国语, 2020(1): 94.
- [10] WALEY A. The analects of Confucius[M]. London: George Allen & Unwin, 1938.
- [11] Longman dictionary of contemporary English [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2019.
- [12] 李琳. “波士顿儒家”南乐山对礼学的诠释与移植[J]. 孔子研究, 2021(3): 102-112.
- [13] 吕鹏飞, 陈道胜. 翻译风格比较研究: 以辜鸿铭和亚瑟·威利两译本为例[J]. 上海翻译, 2021(3): 61-65.
- [14] 老子. 道德经[M]. LEGGE J, 译. 郑州: 中州古籍出版社, 2016.
- [15] LEGGE J. Confucian analects[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2016.
- [16] 辜鸿铭. The discourses and sayings of Confucius[M]. 北京: 中华书局, 2019.
- [17] Mencius[M]. 赵甄陶, 张文庭, 周定之, 译. 北京: 外文出版社, 1999: 251.
- [18] Zhuangzi[M]. 汪榕培, 译. 长沙: 湖南人民出版社, 1999: 215-217.

- [19] Mozi[M]. 汪榕培,王宏,译.长沙:湖南人民出版社,2006:261.
- [20] BLAKNEY R B. Tao Te Ching[M]. New York: Penguin Group, 2007.
- [21] WATSON B. Records of the grand historian: the Qin Dynasty [M]. New York: Columbia University Press, 1993.
- [22] LIAO W. Han Fei Zi[M]. Beijing: The Commercial Press, 2015.
- [23] 《礼记》英译[M]. 戴圣,编撰.罗志野,译.南京:东南大学出版社,2017:110.
- [24] 蒙岚. 中华传统思想文化术语英译的对外传播研究[J]. 上海翻译,2021(3):56-60.
- [25] 汪榕培. 译可译,非常译[J]. 外语与外语教学,1992(1):25-30.

An Investigation of the English Translation of “Ren” in *Lectures on China’s Traditional Political Thoughts*

YANG Dan

(School of Foreign Languages, Yancheng Teachers University, Yancheng, Jiangsu, 224002)

Abstract: “Ren”, as an important loaded word rich in Chinese cultures, is one of the key concepts of Confucianism. *Lectures on China’s Traditional Political Thoughts* written by Xu Datong covers 16 quotes with “Ren”, which correspond to 52 influential English translations. Based on a review of the English translation studies of “Ren”, this paper makes a statistical analysis of the 52 English translations of such quotes. Results show that the English translations of “Ren” are imbalanced, the same translator’s translations of “Ren” are inconsistent, translators’ parts of speech of “Ren” might be different, and translators’ typical translations of “Ren” are characterized by the atypical distribution among native and overseas translators. Based on the etymological analysis of the English versions of “Ren”, the author explores the rules of the English translations of “Ren”, and thus points out that transliteration is an important way to enhance the international academic discourse power and let the world understand “China in philosophy and social sciences”, so as to provide practical enlightenment for the proper translation of “Ren” in the mainstream communication channels of English-speaking countries.

Key words: “Ren”; transliteration method; etymological explanation; *Lectures on China’s Traditional Political Thoughts*

〔责任编辑:何敏敏〕